

Weitere Verfahren der Wortschatzerweiterung

Lingua e traduzione tedesca 1, Mod. di lingua tedesca

a.a. 2020/21

A.-K. Gärtig-Bressan

die Entlehnung

der Bedeutungswandel

Entlehnung

Entlehnung = Übernahme eines Worts aus einer anderen Sprache; das Wort kann dabei in Aussprache, Flexion und/oder Orthographie an die Zielsprache angepasst werden

Homepage, Browser, Mauer, logisch, Jacke, Tank, Spaghetti, downloaden, Kalter Krieg, Frikassee, Sauce Hollandaise, nicht wirklich

Entlehnung

I. Lehnwort (*prestito*)

Integrale Entlehnung eines sprachlichen Zeichens, z. B. *Homepage, Spaghetti, ...*

II. Lehnprägung (*calco*)

Nur die Bedeutungsseite/das Strukturmuster wird entliehen, z. B. *to download > herunterladen*

Lehnwörter

Mauer < Lat. (*murus*)

logisch < Griech. (*logos*)

Jacke < Altfranzösisch (*jacque* ‚Waffenrock‘)

Tank < Englisch (*tank*)

> scheinen **indigene (=native)** Wörter zu sein

Lehnwörter

0. reiner Import ohne geringste formale Veränderung

1. lautlich-prosodische Veränderungen

• Bsp. *Browser*; *Spaghetti*

2. morphologische Veränderungen

• Pluralbildung bei Substantiven, z. B. *Browser*, -

• Konjugation von Verben, z. B. ich habe *ge-chatt-et*, *down-ge-loaded*

1. graphetische Veränderungen

• Bsp. *Joghurt*; *Spagetti*

Lehnwörter

- **Hybridbildungen:** Entlehnte Lexeme verbinden sich mit nativen deutschen Wörtern oder Elementen (bzw. mit Entlehnungen aus anderen Sprachen), z. B. *Internetanbieter*, *Computerfachmann*; *Bastapolitik*, *Latte macchiato-Mutter*;

einloggen (< engl. *to log in*)

- **Pseudoentlehnung:** Wörter wie *Handy*, die Entlehnung aus einer Sprache zu sein scheinen, aber die es dort (in der entsprechenden Bedeutung) nicht gibt

Lehnprägung

Lehnprägung = nur die Bedeutungsseite/das Strukturmuster werden entliehen

Lehnübersetzung (*calco traduzione*)

= wortgetreue Nachbildung eines Kompositums mit Elementen der Zielsprache

Bsp. engl. *skyscraper* > *Wolkenkratzer*

engl. *cold war* > *kalter Krieg*

(Südtirol: viele italienische Wörter auf diese Weise übersetzt, z. B. *Arztambulatorium*, *Autobüchlein*, *Erstwohnung*)

Lehnprägung

Lehnbedeutung (calco semantico)

neue entlehnte Bedeutung wird einem vorhandenen Wort der Zielsprache hinzugefügt (wenn zwei Wörter eine Bedeutung gemeinsam/eine ähnliche Form haben):

Bsp. dt. *jdn. schneiden* < engl. *to cut*

Lehnwendung

Imitation einer fremden Fügung (auf phraseologischer Ebene)

Bsp. engl. *to make sense* > dt. *Sinn machen*

engl. *not really* > dt. *nicht wirklich*

ital. *buon lavoro!* > dt. Südtirol *Gute Arbeit!*

Bedeutungswandel

Bsp. *Maus*

[Maus](#)

Bsp. *Schirm*

[Schirm](#)

Bedeutungswandel

- **Bedeutungserweiterung:** Bsp. *packen*: im 16. Jh. nur ‚einpacken‘; > ‚fassen‘, ‚ergreifen‘
- **Bedeutungsverengung:** Bsp. *Hochzeit*: im Mittelhochdeutschen allgemein ‚Fest‘
- **Bedeutungsverbesserung:** Bsp. *toll*: ursprünglich ‚verrückt‘; > ‚super‘
- **Bedeutungsverschlechterung:** Bsp. *gemein*: ursprünglich ‚allgemein‘; > moralisch schlecht‘

gemein: In der Rechtssprache ‚allgemein‘, ‚die Allgemeinheit betreffend‘

Bsp. *gemeingefährlich* ‚che costituisce un pericolo pubblico; socialmente pericoloso‘

Bedeutungswandel

- **Metapher:** Der Name eines Objekts wird auf ein anders übertragen aufgrund von Similaritätsbeziehungen der *signifiés*.

Bsp. *Maus* ‚Maus‘ > ‚Computermaus‘

- **Metonymie:** Der Name eines Objekts wird auf ein anderes übertragen aufgrund einer Kontiguitätsbeziehung zwischen den *signifiés*. Hierbei sind zwei Konzepte in unserem Weltwissen z.B. zeitlich, räumlich oder in anderer Weise aufeinander bezogen.

z. B. Material > Produkt (Bsp. *einen Nerz tragen*:

Nerz ‚visone‘ > ‚cappotto fatto con la pellicia del visone‘)